

Contract No: NAS/09/10/13

ხელშეკრულება №ნას/09/10/13

„3 „ October, 2013

Tbilisi

ქ. თბილისი

„3 „ ოქტომბერი 2013 წელი

Between

SAKAERONAVIGATSIA Ltd. (legal address: Airport, 0198, Tbilisi, Georgia; identification code: 208144051), represented by Director General, Mr. Gocha Mezvrishvili, on the one hand, (hereinafter referred to as the **“Buyer”**),

შპს **“საკაერონავიგაცია”** (იურიდიული მისამართი: საქართველო, ქ. თბილისი, აეროპორტი 0198, საიდენტიფიკაციო კოდი: 208144051), წარმოდგენილი მისი გენერალური დირექტორის ბ-ნ გოჩა მეზვრიშვილის სახით, ერთის მხრივ (შემდგომში წოდებული, როგორც **“შემსყიდველი”**), და

“Systems Interface Ltd”, Unit 71.5 Dunsfold Park, Cranleigh, Surrey GU6 8TB England Registered in England no. 1643486 VAT no. 678 7065 83 represented by Commercial Director, Caroline Webster, on the other hand (hereinafter referred to as the **“supplier”**)

შპს **“Systems Interface”** (იურიდიული მისამართი: 71.5 ნაწილი, დანსფოლდ პარკი, ქრენლეი, სურრეი, GU6 8TB, ინგლისი, რეგისტრირებული ინგლისში ნომრით 1643486, დღგ №678 7065 83), წარმოდგენილი მისი კომერციული დირექტორის ქეროლან ვებსტერის სახით (შემდგომში წოდებული, როგორც **“მიმწოდებელი”**), მეორეს მხრივ, ვთანხმდებით შემდეგზე:

Procurement opportunity: Simplified procurement, the Law of Georgia on State Procurement, art. 10¹. part. 3, sub-paragraph - "g".

შესყიდვის განხორციელების შესაძლებლობა: გამარტივებული შესყიდვა, სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ კანონის 10¹ მუხლის მე-3 პუნქტის **“გ”** ქვეპუნქტის შესაბამისად.

მუხლი 1. ხელშეკრულების საგანი

Article 1. The Subject matter of this Contract

1.1 The Supplier undertakes to deliver 1 unit Sideband Power Amp (SPA) and 1 unit Monitor Receiver Unit (MRU) (hereinafter referred to as the **“Goods”**) to the Buyer according to the Annex No.1 (Annex No.1 - List of Goods and Breakdown of Costing).CPV-34933000.


1.1. მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას, რომ უზრუნველყოფს 1 ცალი Sideband Power Amp (SPA) და 1 ცალი Monitor Receiver Unit (MRU) (შემდგომში წოდებული, როგორც **“საქონელი”**) მიწოდებას შემსყიდველის მიმართ, №1 დანართის (დანართი №1 - საქონლის ჩამონათვალი და ხარჯთაღრიცხვა) შესაბამისად. CPV კოდი **34933000**.

მუხლი 2. საქონლის ხარისხი

Article 2. The Quality of the Goods

2.1. The Goods will be supplied in accordance with the Annex No.1 and will be tested by the applicable procedures of manufacturer before delivery to Georgia.
2.2. The Supplier is responsible for the quality of the Goods. The Buyer is authorized to realize control of the quality of the Goods during the acceptance and the warranty period. Inspection over the fulfilment of the obligations provided under this contract by the Buyer shall be provided by the specifically authorized person-Dimitri Dickhaut – Chief Engineer. In addition, by putting signature to the present Contract

2.1. საქონლის მიწოდება განხორციელდება №1 დანართის შესაბამისად და გაიელის ტესტირებას მწარმოებლის მიერ დადგენილი პროცედურების თანახმად საქართველოში მიწოდებამდე.
2.2. მიმწოდებელი პასუხს აგებს საქონლის ხარისხზე. შემსყიდველი უფლებამოსილია მოახდინოს საქონლის ხარისხის შემოწმება საქონლის მიღებისას და საგარანტიო პერიოდის განმავლობაში. შემსყიდველის მხრიდან წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სისრულეში მოყვანის კონტროლს უზრუნველყოფს შესაბამისი უფლებამოსილების მქონე პირი – დიმიტრი დიკაუტი – მთავარი ინჟინერი. გარდა ამისა, წინამდებარე ხელშეკრულებაზე ხელმოწერით, იგი აცხადებს, რომ ის არ იმყოფება ინტერესთა კონფლიქტში სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ საქართველოს კანონის მე-8 მუხლის პირველი პუნქტის **“გ”** და **“ე”** ქვეპუნქტებით


P. Pirogov

declares that he is not in conflict of interests according to the requirements of Georgian State Procurement Law article 8, paragraph 1, sub-paragraph "g" and "e".

2.3 The Buyer shall be authorized to reject and not receive delayed, low quality (defective) or wrongly packed Goods with incomplete accompanying documents.

Article 3. Price

- 3.1 The total Contract price amounts to **15 957 GBP** including transportation charge.
- 3.2 All taxes, duties, levies, fiscal and bank charges, customs duties of whatsoever nature prevailing in the country of the Supplier payable in connection with the Contract shall be borne by the Supplier.
- 3.3 All taxes, duties levies, fiscal and bank charges, customs duties of whatsoever nature arising in the country of the Buyer in connection with this Contract shall be borne and paid directly by the Buyer.

Article 4. Terms of Payment

4.1 The Buyer shall pay the payment of the Contract Price to the Supplier in the manner in the amounts and at the times set out below:

- 4.1.1 Payment – 100% of total contract price – **15 957 GBP** shall be paid to the Supplier's account during 7 (seven) working days after full delivery of Goods according to Annex No.1 on term CIP Tbilisi Airport (Incoterms 2010) and presentation the original invoice on the payable amount and the Take Over Certificate signed by both parties.
- 4.2. All banking charges related to the transfer of the payments outside the country of the Supplier are to be paid by the Buyer. Banking charges in the country of the Supplier will be paid by the Supplier.

Article 5. Terms of Delivery

5.1 The Goods shall be delivered CIP Tbilisi Airport, Georgia (Incoterms 2010).

გათვალისწინებული მოთხოვნების შესაბამისად.
2.3. შემსყიდველი უფლებამოსილია უარი განაცხადოს და არ მიიღოს დაგვიანებული, დაბალი ხარისხის (წუნდებული) და არასათანადოდ შეფუთული, ასევე არასრული თანდართული დოკუმენტაციის მქონე საქონელი.

მუხლი 3. ღირებულება

- 3.1. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება შეადგენს 15 957 ბრიტანულ გირვანქა სტერლინგს, ტრანსპორტირების ხარჯების ჩათვლით.
- 3.2. ხელშეკრულებასთან დაკავშირებით მიმწოდებლის ქვეყანაში წარმოშობილ ყოველგვარ გადასახადს, ბაჟს, მოსაკრებელს, ფულად და საბანკო საზღაურს, ასევე ნებისმიერი სახის საბაჟო გადასახადს იხდის მიმწოდებელი.
- 3.3. ხელშეკრულებასთან დაკავშირებით შემსყიდველის ქვეყანაში წარმოშობილი ყოველგვარი გადასახადის, ბაჟის, მოსაკრებლის, ფულადი და საბანკო საზღაურის, ასევე ნებისმიერი სახის საბაჟო გადასახადის ანგარიშსწორებაზე პასუხისმგებლობა ეკისრება უშუალოდ შემსყიდველს.

მუხლი 4. ანგარიშსწორების პირობები

- 4.1. შემსყიდველი უზრუნველყოფს ხელშეკრულების ღირებულების ანგარიშსწორებას მიმწოდებლის მიმართ შემდეგი წესით:
 - 4.1.1. ანგარიშსწორება – ხელშეკრულების მთლიანი ღირებულების 100% - 15 957 ბრიტანული გირვანქა სტერლინგის ოდენობით განხორციელდება მიმწოდებლის საბანკო ანგარიშზე №1 დანართის შესაბამისად, CIP თბილისის აეროპორტის, საქონლის სრული მიწოდებიდან, (Incoterms 2010) პირობებით, გადასახდელ თანხაზე ინვოისის დედანის წარდგენიდან და ორივე მხარის მიერ მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 7 (შვიდი) სამუშაო დღის განმავლობაში.
 - 4.2. მიმწოდებლის ქვეყნის გარეთ თანხის გადარიცხვასთან დაკავშირებით წარმოშობილ ყველა საბანკო ხარჯს ფარავს შემსყიდველი. მიმწოდებლის ქვეყანაში საბანკო საზღაურების ანგარიშსწორებას უზრუნველყოფს თავად მიმწოდებელი.

მუხლი 5. მიწოდების პირობები

- 5.1. საქონლის მიწოდება განხორციელდება CIP თბილისის აეროპორტის, საქართველო (Incoterms 2010) პირობების შესაბამისად.
- 5.2. საქონლის მიწოდებამდე, საქონელთან დაკავშირებული ყოველგვარი საკუთრების უფლება ეკუთვნის და საქონლის შემთხვევით დაკარგვისა

P. P358

- 5.2 Before delivery of the Goods all property rights on the Goods and risks related to its accidental loss or damage (fully or partially) shall remain with the Supplier. After delivery of the Goods according CIP Tbilisi Airport conditions and signing the Acceptance Certificate the abovementioned rights and risks shall be transferred to the Buyer.
- 5.3 Supplier endeavors the obligation to deliver Goods indicated in Annex No.1 during 12 weeks from the date indicated on the top of this contract.
- 5.4 Acceptance of the Goods shall be approved by signing the Acceptance Certificate between the parties, which will be executed after full acceptance of the Goods.
- 5.5 Delivered Goods must be accompanied with the following documentation: Packing list; Commercial Original Invoice.

Article 6. Rights and Obligations of the Parties

6.1 The Suppliers shall:

- 6.1.1 Deliver the Goods as stipulated in this contract article 5.3.
- 6.1.2 If the Goods delivery is delayed, the Suppliers shall pay penalties 0.1% of the undelivered Goods value for each day of delay but no more that 10% of the Contract amount.
- 6.1.3 The Suppliers shall be obliged to deliver the Goods free of any material or legal defects to the Buyer.
- 6.1.4 Be responsible and pay all taxes, duties and levies that may require outside the territory of Georgia.

6.2. The Buyer shall:

- 6.2.1 Effect the payment according to the Contract terms and conditions Article 4.
- 6.2.2 Be responsible and pay all taxes, duties and levies that may require at the territory of Georgia.
- 6.2.3 If the buyer does not affect the payment according to the Article 4, the Buyer shall pay penalties 0.1% of the non-paid value, for each day of delay, but no more than 10% of the Contract amount.

თუ დაზიანების (სრულად ან ნაწილობრივ) რისკზე პასუხს აგებს მიმწოდებელი, ხოლო CIP თბილისის აეროპორტის პირობების თანახმად საქონლის მიწოდებისა და მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ, ზემოაღნიშნული უფლებები და რისკებზე პასუხისმგებლობა გადავა შემსყიდველზე.

- 5.3. მიმწოდებელი კისრულობს ვალდებულებას, რომ მიაწოდებს №1 დანართით გათვალისწინებულ საქონელს წინამდებარე ხელშეკრულების დასაწყისში მითითებული თარიღიდან 12 კვირის განმავლობაში.
- 5.4. საქონლის ჩაბარება უნდა დადასტურდეს მხარეებს შორის მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებით, საქონლის სრულად ჩაბარების შემდგომ.
- 5.5. მიწოდებულ საქონელს თან უნდა ახლდეს შემდეგი დოკუმენტაცია: შეფუთვის სია, კომერციული ინვოისის დედანი.

მუხლი 6. მხარეების უფლებები და ვალდებულებები

6.1. მიმწოდებელი:

- 6.1.1 უზრუნველყოფს საქონლის მიწოდებას წინამდებარე ხელშეკრულების 5.3 მუხლით გათვალისწინებული წესით;
- 6.1.2. საქონლის მიწოდების დაგვიანების შემთხვევაში, მიმწოდებელი იხდის პირგასამტეხლოს მიწოდებელი საქონლის ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე, მაგრამ არაუმეტეს ხელშეკრულების ღირებულების 10%-სა;
- 6.1.3. მიმწოდებელი ვალდებულია უზრუნველყოს ყოველგვარი ნივთობრივი ან სამართლებრივი წუნისგან თავისუფალი საქონლის მიწოდება შემსყიდველის მიმართ;
- 6.1.4. პასუხს აგებს და უზრუნველყოფს საქართველოს ტერიტორიის ფარგლებს გარეთ წარმოშობილი ყოველგვარი გადასახადის, მოსაკრებლისა და ბაჟის ანგარიშსწორებას.

6.2. შემსყიდველი:

- 6.2.1. სისრულეში მოიყვანს ანგარიშსწორებას ხელშეკრულების მე-4 მუხლით გათვალისწინებული პირობებისა და ვადების დაცვით;
- 6.2.2. პასუხს აგებს და უზრუნველყოფს საქართველოს ტერიტორიაზე დადგენილი ყოველგვარი გადასახადის, მოსაკრებლისა და ბაჟის ანგარიშსწორებას;
- 6.2.3. იმ შემთხვევაში, თუ შემსყიდველი არ მოახდენს ანგარიშსწორებას მე-4 მუხლის თანახმად, ის გადაიხდის პირგასამტეხლოს გადაუხდელო ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე, მაგრამ არაუმეტეს ხელშეკრულების ღირებულების 10%-სა;

6.2.4 Control and supervise fulfilment of the Contract.

6.2.4. გააკონტროლებს და მეთვალყურეობას გაუწევს ხელშეკრულების სისრულეში მოყვანას.

Article 7. Packing and Marking Conditions

7.1 The packing is included in the value of the goods. Packing used to ship the goods shall comply with established standard and the nature of goods to ensure safety of the goods during the transportation to the Tbilisi Airport.

მუხლი 7. შეფუთვისა და მარკირების პირობები

7.1. შეფუთვის ხარჯები გათვალისწინებულია საქონლის ღირებულებაში. საქონლის გადაზიდვისას გამოყენებული შეფუთვა უნდა შეესაბამებოდეს დადგენილ სტანდარტებს და საქონლის მახასიათებლებს თბილისის აეროპორტამდე ტრანსპორტირების განმავლობაში საქონლის უსაფრთხოების უზრუნველსაყოფად.

Article 8. Force Majeure

8.1 For the purpose of this contract "Force Majeure" shall mean: any future act and/or omission and/or circumstances which is and/or are unforeseen by and beyond the reasonable control of the parties or each one of them, that prevents the contracting party from and of timely fulfilment of his obligation (in part or completely) according to this contract. In the event of Force Majeure event and/or events, the party so affected should notify advice the other party within 7 working days as of the date that the Force Majeure situation is being evident to the announcing party, by registered letter or by tel.fax or e-mail. The case of Force Majeure as mention above, extend the obligation of both parties with the duration of the Force Majeure.

მუხლი 8. ფორს-მაჟორი

8.1. წინამდებარე ხელშეკრულების მიზნებიდან გამომდინარე, "ფორს-მაჟორი" ნიშნავს: ნებისმიერ სამომავლო აქტსა და/ან ხარვეზს და/ან გარემოებას, რომლის წინასწარ განსაზღვრა შეუძლებელია და არ ექვემდებარება მხარეების ან რომელიმე მათგანის გონივრულ კონტროლს, რაც ხელს უშლის ხელშეკრულების მხარეს ნაკისრი ვალდებულებების დროულად შესრულებაში (ნაწილობრივ ან სრულად) წინამდებარე ხელშეკრულების შესაბამისად. ფორს-მაჟორული გარემოების და/ან გარემოებების დადგომის შემთხვევაში, შესაბამისმა მხარემ უნდა აუწყოს აღნიშნულის შესახებ მეორე მხარეს ფორს-მაჟორული გარემოების დადგომიდან 7 სამუშაო დღის განმავლობაში, შეკვეთილი წერილის, ტელეფონის, ფაქსის ან ელექტრონული ფოსტის საშუალებით. ზემოაღნიშნული ფორს-მაჟორული გარემოების დადგომის შემთხვევაში, მხარეთა ვალდებულება გაგრძელდება ფორს-მაჟორული გარემოების მოქმედების ხანგრძლივობის შესაბამისად.

Article 9. Warranty

9.1 The Supplier hereby represents and warrants that all The Goods sold by Systems Interface Ltd are warranted to be free from defects in workmanship and materials for the period of twelve (12) month from the date of signed acceptance certificate, The warranty doesnot cover any defects or failure caused by or related to improper use, operation by person without proper qualification, improper exposure to physical, chemical or

მუხლი 9. გარანტია

9.1. მიმწოდებელი წინამდებარე დოკუმენტით წარმოადგენს და იძლევა გარანტიას, რომ შპს "Systems Interface Ltd"-ის მიერ გაყიდული საქონელი თავისუფალი იქნება ყოველგვარი საწარმოო ან ნივთობრივი წუნისგან მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან თორმეტი (12) თვის განმავლობაში. გარანტია არ ვრცელდება იმ წუნსა თუ ხარვეზზე, რომელიც გამოწვეულია ან დაკავშირებულია მოწყობილობის არასათანადოდ გამოყენებასთან, შესაბამისი კვალიფიკაციის არმქონე პირის მიერ მის ოპერირებასთან, ფიზიკური, ქიმიური ან სხვა საზიანო ეფექტების არასათანადო მოქმედებასა თუ ნებისმიერ სხვა მიზეზთან, რაც არ იქნება გამოწვეული თავად მოწყობილობის ნაკეთობითა თუ მასალით.

other harmful effects, or any other reason not caused by workmanship and materials of the Goods itself.

- 9.2 The Buyer shall reimburse the expenses rendered in relation to sending the damaged or faulty spares and the Supplier will reimburse expenses of their return within the warranty period.

Article 10. Termination of the Contract

- 10.1 The contract may be terminated by the agreement of the parties.
- 10.2 The contract may be terminated unilaterally, by the initiative of one of the parties solely in case of failure or improper implementation of the obligations imposed hereof by another party. The party initiating termination of the contract should inform another one on termination of the contract in certified written form for 10 days in prior. If the parties are unable to achieve the agreement after acceptance of such notice, the party shall have the right to terminate the contract in 10 days after sending the appropriate notice by another party.
- 10.3 Termination of the contract does not release the parties from implementation of the obligations imposed till termination of the contract.

Article 11. Applicable Law

- 11.1 This contract shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Georgia.
- 11.2 Any disputes arising at any time between the Parties concerning the execution of the Contract, shall be settled through a friendly consultation between both Parties. In case where no settlement can be reached, the dispute shall be considered at the Buyer's place by the court according to the legislation of the Buyer's state.

Article 12. Miscellaneous

- 12.1 This Contract shall constitute the only

- 9.2. შემსყიდველი ანაზღაურებს დაზიანებული ან წუნდებული ნაწილების გაგზავნასთან დაკავშირებით გაწეულ ხარჯებს, ხოლო მიმწოდებელი ანაზღაურებს საგარანტიო პერიოდის განმავლობაში მათი დაბრუნების ხარჯებს.

მუხლი 10. ხელშეკრულების შეწყვეტა

- 10.1. ხელშეკრულება შესაძლებელია შეწყდეს მხარეთა შეთანხმებით.
- 10.2. ხელშეკრულება შესაძლებელია შეწყდეს ცალმხრივად, ერთ-ერთი მხარის ინიციატივით, მეორე მხარის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში. ხელშეკრულების შეწყვეტის ინიციატორმა მხარემ უნდა აცნობოს მეორე მხარეს ხელშეკრულების მოშლის შესახებ დადასტურებული წერილობითი ფორმით, ხელშეკრულების შეწყვეტამდე 10 დღით ადრე. იმ შემთხვევაში, თუ მხარეები ვერ მიაღწევენ შეთანხმებას აღნიშნული შეტყობინების მიღების შემდეგ, მხარეს უფლება აქვს მოშალოს ხელშეკრულება მეორე მხარის მიმართ შესაბამისი შეტყობინების გაგზავნიდან 10 დღეში.
- 10.3. ხელშეკრულების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მხარეებს ხელშეკრულების შეწყვეტამდე ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისგან.

მუხლი 11. მოქმედი კანონმდებლობა

- 11.1. წინამდებარე ხელშეკრულებას არეგულირებს და განმარტავს საქართველოს კანონმდებლობა.
- 11.2. ხელშეკრულების სისრულეში მოყვანასთან დაკავშირებით მხარეთა შორის წამოჭრილი ნებისმიერი დავა წყდება მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, თუ ასეთი შეთანხმება ვერ იქნება მიღწეული, დავას განიხილავს შემსყიდველის ქვეყანაში მოქმედი სასამართლო შემსყიდველის სახელმწიფო კანონმდებლობის თანახმად.

მუხლი 12. სხვადასხვა

- 12.1. წინამდებარე ხელშეკრულება წარმოადგენს ხელშეკრულების საგანთან დაკავშირებით მხარეთა შორის არსებულ ერთადერთ შეთანხმებას.
- 12.2. №1 დანართი წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.
- 12.3. წინამდებარე ხელშეკრულებაში შეტანილ რაიმე შესწორებას ან ცვლილებას არ ექნება კანონიერი ძალა, თუ არ მოხდება მათი წარდგენა წერილობითი სახით და არ მოეწერება ხელი ორივე მხარის უფლებამოსილი წარმომადგენლების

Contract between the Parties concerning the subject matter of this Contract.

- 12.2 Annex No.1 is the integral parts of the contract.
- 12.3 No amendment or modification to this Contract shall be effective unless stated in writing and signed by authorized representatives of both Parties.
- 12.4 The Contract is signed in English and Georgian languages, 1 copy for the Buyer and the second for the Supplier. Both of them have the same legal force. In case of difference between English and Georgian texts the English text shall prevail.

Article 13. Notices

- 13.1 Any formal notice or request with reference to this contract including any demand for amendment shall be deemed to have been hand delivered or sufficiently given if sent by registered mail, E-mail, or tel.fax. The originals will be transferred afterwards by recorded post simultaneously.
- 13.2 English language shall be used for all documents, communications and letters between parties.

Article 14. Validity of the Contract

- 14.1 This Contract shall be considered as valid from the date indicated on the top of the contract (3 october) and shall be valid until 31 December 2013 except Warranty obligations Article 9.

Article 15. Legal addresses and bank Properties of the Parties

Buyer: Sakaeronavigatsia Ltd.

Georgia, Tbilisi International Airport
0158, Tbilisi
Tel:+ 995 32 744 212
Fax:+ 995 32 744 227
www.airnav.ge

Bank Details:

მიერ.

- 12.4. ხელშეკრულება შედგენილია ინგლისურ და ქართულ ენებზე, რომელთაგან ერთი უპრეზუმირებლად გადამყვანი უნდა იყოს. ხოლო მეორე - მიმწოდებელს. ორივე მათგანს გააჩნია თანაბარი იურიდიული ძალა. ინგლისურ და ქართულ ტექსტებს შორის რაიმე სხვაობის არსებობის შემთხვევაში, უპირატესობა მიენიჭება ინგლისურენოვან ტექსტს.

მუხლი 13. შეტყობინებები

- 13.1. წინამდებარე ხელშეკრულებასთან დაკავშირებით წარმოდგენილი ნებისმიერი ფორმალური შეტყობინება ან მოთხოვნა, ცვლილების განხორციელებასთან დაკავშირებით ნებისმიერი თხოვნის ჩათვლით, ითვლება მიწოდებულად ან ჯეროვნად გაცემულად იმ შემთხვევაში, თუ გაიგზავნება შეკვეთილი წერილის, ელექტრონული ფოსტის ან ტელეფონის / ფაქსის საშუალებით. დედნების გადაგზავნა მოხდება მოგვიანებით დაზღვეული წერილის საშუალებით.
- 13.2. მხარეთა შორის ყოველგვარი დოკუმენტი, კომუნიკაცია და წერილი უნდა შესრულდეს ინგლისურ ენაზე.

მუხლი 14. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

- 14.1. წინამდებარე ხელშეკრულება კანონიერ ძალაში შედის მის დასაწყისში მითითებული დღიდან (3 ოქტომბერი) და მოქმედებს 2013 წლის 31 დეკემბრამდე, გარდა მე-9 მუხლით - გარანტია - გათვალისწინებული შემთხვევებისა.

მუხლი 15. მხარეთა იურიდიული მისამართები და საბანკო რეკვიზიტები

შემსყიდველი: შპს "საქაერონავიგაცია"

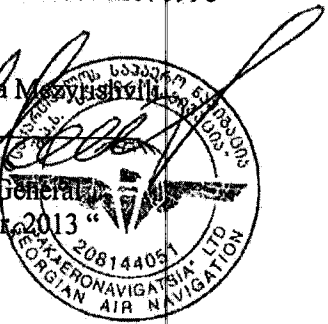
საქართველო, თბილისის საერთაშორისო აეროპორტი, 0158, ქ. თბილისი
ტელ: + 995 32 744 212
ფაქსი: + 995 32 744 227
www.airnav.ge

საბანკო რეკვიზიტები:
შუამავალი ბანკი: "სოსიეტე ჟენერალი",
პარიზი, საფრანგეთი
SWIFT კოდ: SOGE FR PP
ბენეფიციარი ბანკი: ბანკი "რესპუბლიკა"

Intermediary Bank: Societe Generale, Paris, France
SWIFT: SOGE FR PP
Beneficiary bank: Bank "Republic" Tbilisi,
Georgia
Correspondent acc. no: 001019083750
SWIFT: REPL GE 22
Beneficiary's name: SAKAERONAVIGATSIA
L.T.D.
Beneficiary's IBAN No:
GE82BR0000000712070996

Mr. Gocha Mepushvili

Director General
" 3 October 2013 "

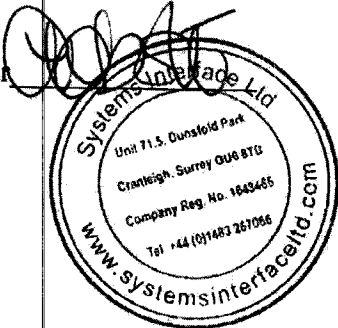


Supplier: Systems Interface Ltd.

Unit 71.5 Dunsfold Park
Cranleigh, Surrey. GU6 8TB
Tel: +44 1483 267 066
Fax: +44 1483 267 044
A/C No: 71110985
Sort No: 40:18:02
HSBC Bank Plc, Cobham, Surrey. KT11 2LP. UK
IBAN: GB44MIDL40180271110985
BIC MIDLGB2110J

Mrs Caroline Webster
Commerical Director

" 3 October, 2013 "



თბილისი, საქართველო
მოკორესპოდენტო ანგარიში: 001019083750
SWIFT კოდი: REPL GE 22
ბენეფიციარის სახელი:
შპს "საქაერონავიგაცია"
ბენეფიციარის IBAN №:
GE82BR0000000712070996

ბ-ნი გოჭა მეშერიშვილი

გენერალური დირექტორი

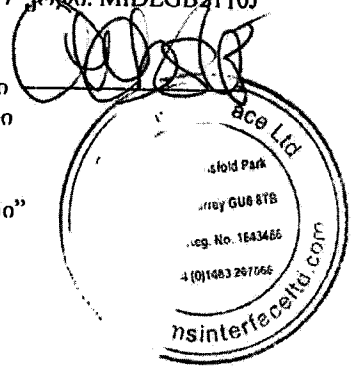
"2013 წლის 3 ოქტომბერი"

"მიმწოდებელი": შპს "Systems Interface"

71.5 ნაწილი, დანსფოლდ პარკი,
ქრენლეი, სურრეი, GU6 8TB
ტელ: +44 1483 267 066
ფაქსი: +44 1483 267 044
ანგარიშის №71110985
ტიპი №: 40:18:02
ღია შპს „ეიჩ-ეს-ბი-სი ბანკი“,
კობჰემი, სურრეი, KT11 2LP, დიდი ბრიტანეთი
IBAN: GB44MIDL40180271110985
ბანკის საიდენტიფიკაციო კოდი: MIDLGB2110J

ქ-ნი ქეროლაინ ვებსტერი
კომერციული დირექტორი

"2013 წლის 3 ოქტომბერი"



Handwritten signature and initials at the bottom right of the page.

Annex No.1 to the Contract No. NAS/09/10/13


List of Goods and Breakdown of costing

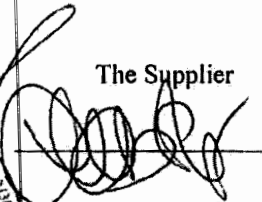
Product	Description	Qty	Unit price GBP	Total price
IA73004	Sideband Power Amp (SPA)	1	£11,075	£11,075
IA73006	Monitor Receiver Unit (MRU)	1	£3,970	£3,970
shipping and packing CIP Tbilisi airport				£913
Total Price				£15,957


№ნას/09/10/13 ხელშეკრულების დანართი №1


საქონლის ჩამონათვალი და ხარჯთაღრიცხვა

პროდუქტი	აღწერილობა	რ-ბა	საცალი ღირებულება გირვ. სტვრ.	საერთო ღირებულება
IA73004	Sideband Power Amp (SPA)	1	£11,075	£11,075
IA73006	Monitor Receiver Unit (MRU)	1	£3,970	£3,970
CIP თბილისის აეროპორტის პირობებით გადაზიდვის და შეფუთვის ღირებულება საერთო ღირებულება				£913
				£15,957

The Buyer

 Gocha Mozurashvili
 Director General
 GEORGIAN AIR NAVIGATION

The Supplier

 Caroline Webster
 Commercial Director
 Systemsinterface Ltd
 Unit 71.5, Dunfold Park
 Cranleigh, Surrey GU6 8TB
 Company Reg No. 1643486
 Tel +44 (0)1483 261066
 www.systemsinterface.co.uk

შემსყიდველს

 გოჩა მოზურაშვილი
 გეორგიული ავიაციის კომპანია
 GEORGIAN AIR NAVIGATION

მიმწოდებელი

 ქერონაილ სისტემები
 კომერციული დირექტორი
 Systemsinterface Ltd
 Unit 71.5, Dunfold Park
 Cranleigh, Surrey GU6 8TB
 Company Reg. No. 1643486
 Tel +44 (0)1483 261066
 www.systemsinterface.co.uk

aw
 P. P. 2022